

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 47 (1921)
Heft: 50

Artikel: Shakespeare "in Zürcher Gewand"
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-455160>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die grosse Misere

„Versackt die Schweiz ist und verkommt im Geld!“
So klingt's herüber aus der Mitmenschwelt.
Man konstatiert's, verhehlt's nicht ohne Freude,
Dass auch bei uns sich zeigt die Nachkriegsraude.

Der Teufel kocht uns einen schönen Brei —
Der Pleitegeier zeigt sein Konterfei.
Man schwimmt im Geld und kann nichts damit machen,
Und in den Balken fängt es an zu krachen!

„Splendide Isoliertheit“ steht bevor;
Es dröhnt der Arbeitslosen Massenchor
Gar schauerlich in uns're Weihnachtswochen,
Das Elend will an 's Schweizer Haustor pochen!

Man wurstelt sich so durch und wartet still,
Was aus der Weltmisere werden will:
Wir schauen zu den Russen, Deutschen, Britten,
Und werden selbst vom Teufel schon geritten!
Nebelspalter

Die Washingtonpost

Na, der Kummel ist zu Ende.
Wie es mußte, kam es auch.
Alle fallen fromm die Hände,
Uncle Sam streicht sich den Bauch.

Butterfriedlich ist La France,
sagte mittelfür Ueberschwang
in dem Zustande des France
sanft der Pazifist Briang.

Well, die Sache ist gelungen,
denkt John Bull und lächelt fests.
Well, der Krieg ist umgebrungen
und — der Tapsie eingekreist.

Dies gehört zur unbedingten
friedenslieben Christenpflicht.
Darum ging man nach Washington.
Oder, bitte, etwa nicht?!

Das Ergebnis hat mit kalter
Zosheit wer vorausgesagt?
Wieder dieser Nebelspalter,
den kein Mensch darum gefragt!

Abraham a Santa Clara

Shakespeare „in Zürcher Gewand“

In Zürich ist Shakespeares Lustspiel
„Viel Lärm um nichts“ in Zürcher Dia-
lekt unter dem Titel „Viel Lärm für nüt!“
aufgeführt worden. Shakespeare unter
Heimatschutz, verseldmögert! Bravo! Jetzt
fehlt bloß noch „D' Zumpfere vo Orliang“
(Schiller uf Bärndütsch), „De viert Heiri“
(au vom Shakespeare, Süridütsch) und
Goethes „Sausi“ uf Baseldütsch.

Die Ehrenrettung

Einer Pflegeschwester passiert es, daß bei der
Mittagsfütterung ihrer kleinen Pfleglinge auch ein
Hängl etwas abbekommt von der Mahlzeit. Sich
gewissermaßen zu entschuldigen, sagt sie: „O weh,
die Schwöschter isch aber es Säuli!“

Zwei Augenpaare blicken verwundert. Da ringt
es sich von des Größeren Lippen: „Schwöschter
isch Wanda!“ Auf einmal kommt Leben in den
kleineren Zwelfjährigen und mit der ganzen ihm
zu Gebote stehenden Sprechkenntnis verteidigt er
die geliebte Schwester: „Nei, Schwöschter keine
Wanda!“ Ein heißes Wortgefecht, bis der Kleine
Recht behält.

Wer befragte „Wanda“ war? — Der Stolz der
zum Hause gehörenden Landwirtschaf, die größte
— Mutterfau.

Im Buchladen

„Hier ist ein schönes Weihnachtsbuch:
„Die Leute von Geldmola“, Preis zwei
Branken achtzig!“

„Was? Nume zwei Bränkli achtzig?
Nei, nei! — da möcht' i de scho öppis
bessers!“

Ochsenprämierung

Der Ochse des Bauern Böschi von
Ennetbühl (Toggenburg) ist bei einer
Ausstellung prämiert worden. Böschi setzt
zuerst dem Ochsen den Kranz auf die
Hörner, schmückt danach aber selbst den
Hut damit. Zu Hause betreffend der
Ochsenausstellung befragt, sagt er:

„Selbstverständli han i de erst Preis
übercho!“
Sebo

Vorstellung

„Mein Name ist Müller — ich bin
Heimkehrer!“

„Mein Name ist Meyer — ich bin
Kaminkehrer!“

Farben-Aphorismen

Ein rotnasiger Mensch kann auch naseweis sein.

Jeder Blaustrumpf kann schwarze Strümpfe
tragen.

Wird einer bleich vor Sorn, so kann er auch
schwarz von Galle sein.

Die rote Sahne macht vor Mut manchen grün.

Wenn einer auf die Frage: „Wie geht es
dir?“ antwortet: „So illa!“ dann kann man an-
nehmen, daß es ihm nicht rosig geht.

Es kann einer Braun heißen und doch weiße
Haare haben.

Ein zu langer blauer Himmel macht das Grün
der Wiesen gelb.
Traugott Unverstand

Dexierbild



„Heut' hab' ich zu viel Pech! Nichts geschossen
und meinen Jagdfreund aus den Augen verloren!“
Wo ist dieser?

Berner Zibele-Märkt

Zibelmärkt! Breund, hierüber
Geist in Versen du belehrt:
Zibelemärkt: Geist der Zibebel,
Das alljährlich niederkehrt.

In den Lauben Volksgedränge,
Menschenknäuel, Rippenstoß,
Eingedrückte Ladenstühle,
Lachen, Schreien — Teufel los! —

Die Polce sorgt für Ordnung,
Wie es für sie Pflicht und Ehr'.
And're meinen, sie erhandle
Von der Kasse bloß den Schmer.

Zibebeln, Knoblauch auf dem Markte...
„Billig!“ klingt es durch die Luft.
Essen tut man Zibebelkuchen...
Und partout der holde Duft! —

Buden auf der Schützenmatte:
Rutschbahn, Schleißband, Karussell,
Hippodrom und die Gefahren
De la vie sexuelle. — —

Eines auch noch mußt du wissen:
Nämlich, daß die Bundesstadt
An der Stelle eines Bären
Zibebeln nun im Wappen hat! — 6.

Wortspiel

U.: Man lebt nur einmal, aber flott!
B.: Ja, so sprach einst auch die deutsche
Slottell!
Sebo

Druckfehler

Die Bräulein Tochter des Herrn
Bundesrat war wirklich sehr leibreich
(liebreich).
Sebo

Moratorium

Das Moratorium geht um und scheint sich zu
einer weniger fruchtbaren als furchtbaren Krank-
heit zu entwickeln. Besonders in Deutschland.
Kaum hatte Friedrich Wilhelm Schulze davon in
der Zeitung gelesen, da rief er seine junge Frau,
die ihm wegen der Freude des knospenden Sa-
millienzumschiffes mit einem Auge anlächelte und
mit dem anderen weinte, wegen der Ernährungs-
sorgen. Er schaute ihre anscheinend leib-
reichen an, zeigte auf die Zeitung und sagte mild:
„Ich gebe dir ein zweijähriges Moratorium!“
Ob's noch was hilft?
Ob überhaupt ein Moratorium hilft?
Brankreich fürchtet die Isolierung. Man be-
schuldigt die Regierung dieses doch so schönen
Landes des Vernunftschwundes, der Kurs des
Verstandes soll in Brankreich noch tiefer stehen
als die deutsche Valuta.

Die Konferenz in Washington will nun auch
Brankreich ein zweijähriges Moratorium bewilligen,
um wieder zu Verstand zu kommen. Poin-
caré soll aber schon den Kopf bedenkenlich geschüttelt
und gesagt haben: „Bei mir hilft das nicht.“
Traugott Unverstand